

**SUSITARIMAS DĖL KLAIDŲ IŠTAISYMO
PRIE REKLAMINIŲ KAMPANIJŲ
ISPANIJOJE ORGANIZAVIMO PASLAUGŲ
VIEŠOJO PIRKIMO – PARDAVIMO
SUTARTIES**
Nr. S-85

2018 m. birželio 29 d.

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos, atstovaujamas Turizmo plėtros skyriaus Vietinio turizmo poskyrio vedėjos, atliekančios direktoriaus funkcijas Indrės Trakimaitės-Šeškuvienės, veikiančios pagal 2018 m. kovo 5 d. Lietuvos Respublikos ūkio ministro įsakymą Nr. 12-53 (toliau – Perkančioji organizacija), ir

Aviareps, SLU, atstovaujama direktorės Abigail Siguenza, pagal įmonės įstatus (toliau – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

vadovaudamosi reklaminių kampanijų Ispanijoje organizavimo paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutarties (toliau – Sutartis) 13 skyriaus nuostatomis, 20.7 punktu, LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkto a ir b papunkčiais;

atsižvelgdamos į aplinkybes, kad yra vertimo ir numeracijos neatitikimų Sutarties projektuose lietuvių ir anglų kalbomis, taikydamos taisyklę, kad esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba ir į reklaminių kampanijų Ispanijoje organizavimo paslaugų viešojo pirkimo konkurso sąlygų 8 skyriaus 8.7 punkto 2 dalį,

- 1) sudarė šį susitarimą dėl klaidų ištaisymo,
- 2) susitarė pakeisti Sutarties nuostatas ir išdėstyti jas taip:

„3.5.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomame

**AGREEMENT OF RECTIFICATION TO THE
CONTRACT OF SERVICES OF THE
ORGANISATION OF ADVERTISING
CAMPAIGNS IN SPAIN PUBLIC
PROCUREMENT – SALES**
No. S-85

29-06-2018

The State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter – the Contracting Authority), represented by head of Tourism Development Division Local Subdivision, performing the functions of director Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė acting on the basis of 5, March 2018 order of the Minister of Economy of the Republic of Lithuania No. 12-53, and

Aviareps, SLU, represented by director Abigail Siguenza, acting on the basis of the articles of association (hereinafter – Service Provider),

hereinafter together in this Contract of Public Purchase–Sale of Services – the Parties, and each separately – the Party,

in accordance with the Contract shall be services of the organisation of advertising campaigns in Spain (hereinafter- Contract) with the provisions of section 13, paragraph 20.7, conditions point 4 (a and b) of paragraph 1 of Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement;

taking into account the circumstances that there are a translation and sequence inconsistencies in the projects of Contract in Lithuanian and English languages, using a rule that In the event of any inconsistencies or contradictions between provisions of the Contract in the Lithuanian and English languages, the Lithuanian provisions of the Contract shall prevail and Tendering Procedure Conditions of advertising campaigns in Spain in terms of section 8.7 paragraph 2 part 8,

- 1) concluded this Agreement of rectification,
- 2) have agreed to amend the provisions of the Contract and arrange them so:

“3.5.2. The Contract price shall be automatically reduced if it transpires that the amount of actually supplied Services recorded in the deeds of transfer –

Paslaugų perdavimo-priėmimo akte, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.5.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl Paslaugų teikėjo galimybių sumažinti kainą/pritaikyti nuolaidas atsiradimo). Sutarties kainos pakeitimas fiksuojamas pasirašomame Paslaugų perdavimo – priėmimo akte. Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė neatlikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.5.4. Jei ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija, įvertinusi ir nustačiusi produktų ir (ar) rezultatų kokybės ir (ar) kiekio (apimtį) neatitikimų ir (ar) Sutarties pažeidimų dėl Paslaugų teikėjo kaltės, neišmoka lėšų arba jų dalies, Sutarties kaina gali būti atitinkamai mažinama. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi išrašyti Perkančiajai organizacijai kreditinę (PVM) sąskaitą faktūrą.

4.1.12. Perkančiajai organizacijai pareikalavus per protingą terminą, ištaisyti neįvykdytus arba netinkamai įvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

4.1.13. laikytis terminų, numatytų Šalių rašytiniu susitarimu patvirtintame paslaugų vykdymo grafike;

4.1.14. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus,

acceptance of Services (their parts) signed by the Parties is smaller than the amount of Services indicated as the envisaged amount of Services in the Service Provider's Tender and/or Contract. When the Contracting Authority pays to the Service Provider the amounts provided for in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties, it shall be considered that the Contracting Authority has made the full payment to the Service Provider for the Services supplied under this Contract. The Parties hereto explicitly agree that this provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.

3.5.3. The Contract price may be reduced during any period of validity of the Contract, on Tender or written consent of the Service Provider with whom the Contract was concluded (e.g., the Service Provider has a possibility to reduce the price/apply discount). The change in the Contract price shall be Services recorded in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts), and the recalculated price shall apply from the next day. This provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.

3.5.4. If EU support funds administering and (or) paying out authority has assessed and established products, and (or) quality of results and (or) the amount (scope) of discrepancies and (or) breaches of Contract by the fault of Service Provider, not pay funds or the part of it, the Contract price may be reduced respectively. In this case Service Provider shall issue a credit transfer to the account (VAT) to the Contracting Authority.

4.1.12. At the request of the Contracting authority, within a reasonable time, to remedy outstanding or improperly executed contractual obligations;

4.1.13. the deadlines provided for in a schedule for the provision of services approved by written agreement of the Parties shall be met.

4.1.14. to properly fulfil other obligations provided

numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

12.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: Sutarties (sutartinių įsipareigojimų) įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (tikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių laiku nepriėmus suteiktų Paslaugų, jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi tiekėjo suteiktų Paslaugų trūkumai ir užtrunka trūkumų šalinimas per nustatytą terminą ir pan.), Šalis raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 2 (dviem) mėnesiams. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.

17.10. Sutarties Šalys susirašinėja anglų arba ispanų kalbomis. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

20.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

20.7. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba.

20.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:

20.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“.

3) Šis susitarimas sudarytas lietuvių ir anglų kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

for in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

12.2. Possibilities of extension of the Contract (the time limits provided for therein): The Contract term (the term of performing the contractual obligations) in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (if the supplier is not able to provide the intended Services in due time for valid reasons, if the Contracting Authority does not accept the provided Services in due time for valid reasons, if shortcomings of the Services provided by the supplier are identified during an inspection of quality of the Services and the elimination of the shortcomings to be conducted within the established deadline is delayed, etc.), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 2 months. Number of extensions - no more than 1 time.

17.10. The Parties to the Contract shall correspond in English or Spanish languages. All notifications, permissions and other communication that a Party may submit according to this Contract shall be regraded as valid and properly delivered if they were delivered to the other Party in person and a confirmation of receipt was received, or if they were sent by registered mail, fax, e-mail (with confirmation of receipt) to the following addresses or fax numbers, other addresses or fax numbers that one of the Parties provided when a notification was submitted.

20.6. The Contract has been concluded in the Lithuanian and English language in 2 (two) copies of equal legal power, delivering one copy to each of the Parties.

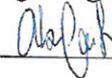
20.7. In the event of any inconsistencies or contradictions between provisions of the Contract in the Lithuanian and English languages, the Lithuanian provisions of the Contract shall prevail.

20.8. The below specified Annexes to the Contract constitute component and inseparable parts thereto:

20.8.1. Annex 1 “Technical Specification of Services”.

3) This Agreement has been concluded in the Lithuanian and English languages in 2 (two) copies of equal legal power, delivering one copy to each of the Parties.

4) Šis susitarimas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.	4) This Agreement shall be construed to be an integral part of the Agreement.
--	---

Perkančioji organizacija/Contracting Authority	Paslaugų teikėjas/Service Provider
<p>Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos/ State Tourism Department under the Ministry of the Economy</p> <p>Gedimino pr., LT-01104 Vilnius</p> <p>Juridinio asmens kodas/Legal entity's code 188708758</p> <p>Swedbank, AB</p> <p>Banko SWIFT kodas/Bank SWIFT code HABALT22 A.s. LT53 7300 0101 5088 6676</p> <p>Tel./ Phone: +370 70664976</p> <p>El.p./ E-mail: info@tourism.lt</p> <p>http://www.tourism.lt</p>	<p>Aviareps, SLU</p> <p>DEUTSCHE BANK S.A.E</p> <p>Bank account: 0019 0030 64 4010225741</p> <p>IBAN: ES37 0019 0030 64 4010225741</p> <p>Swift code: DEUTESBBXXX</p> <p>Tel. +34 91 458 55 60</p> <p>Faks. +34 91 344 17 26</p>
<p>Turizmo plėtros skyriaus Turizmo plėtros skyriaus Vietinio turizmo poskyrio vedėja, atliekanti direktorius funkcijas/ Head of Tourism Development Division Local Subdivision, performing the functions of director</p> <p>Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė</p> <p> (parašas/ signature)</p> <p></p>	<p>Direktorė/Director</p> <p>AVIAREPS SPAIN S.L.U. CIF: B-84594217 Bravo Murillo, 101, 6ª planta, Oficina 3 28020 Madrid, Spain</p> <p>Abigail Siguenza</p> <p> (parašas/ signature)</p>
A.V./ Place of seal	A.V./ Place of seal

